

序

《癫痫学和脑电图学名词中文标准译法》和大家见面了。

这是海峡两岸癫痫学脑电图学专业工作者经过多年努力获得的成果，香港、澳门同行及马来西亚、新加坡的专业学会的华人代表也参与了这项具有重要意义的工作。

众所周知，世界上不存在完全对应的两种语言。这给“翻译”两个字带来巨大的挑战、也带来无比广阔的发挥空间，使之成为一种“艺术”。中文和英文两种语言，其基本要素、字义、内涵受各自历史、文化、社会发展等种种因素的制约，极其高深和复杂，造成中、英文翻译往往随地区、甚至译者个人的用语习惯而出现不同版本。医学名词的翻译，虽然好过社会、文化用语，但仍经常存在差异。具体到癫痫与脑电图学的名词译法，同样如此。

海峡两岸及华语国家和地区多年来在癫痫学和脑电图学名词中文译法上的不同，造成学术交流的诸多不便，因此两岸学者决心建立“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”。想法容易、做起来难，两岸癫痫和脑电图学专业工作者有数千之众，要使大家取得共识，谈何容易！值得庆幸的是，在海峡两岸癫痫协（学）会的组织、协调下，在姚俊兴（台湾）、吴逊（大陆）等教授的带头努力下，这项艰巨的工作终于在2011年完成了。在中国卫生部港澳台办公室的支持下，中国大陆、台湾、香港、澳门、马来西亚和新加坡癫痫专业组织的代表在厦门签署了协议，确定了中文简、繁体两个版本的“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”共识文本。

据了解，这是海峡两岸就医学名词达成标准译法共识的首例。我对为此做出辛勤工作的所有专家、学术组织和同道表示最热烈的祝贺和感谢！

希望这本小册子的出版，为促进两岸四地以至华语国家在癫痫学和脑电图学领域的学术交流与合作带来裨益。

中国抗癫痫协会 会长 李世緯

2013年5月21日

「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」召集人序

全球華人超過 14 億，佔世界總人口的五分之一。癲癇為神經科常見病症，全球華人罹患癲癇之人數超過千萬。以往，「癲癇學和腦電圖學名詞」之中譯，在兩岸及各華語地區因地而異，甚至因人而異，對病人之溝通、照護與學術交流造成極大的困擾。為了溝通及病歷記錄之方便，「癲癇學和腦電圖學名詞」需要中文標準譯法。

第四屆「台灣癲癇醫學會」(Taiwan Epilepsy Society, TES)黃棣棟理事長率先於 1998 年 11 月 8 日在台北國際會議中心發起「癲癇專有名詞中文翻譯初步共識會議」，與會者(按筆劃序)有來自中國大陸學者王新德、吳立文、吳建中、吳遜、林慶和樂國明，香港學者許志輝、黃珍妮和錢劍輝，星馬學者林詩暉和陳忠登，台灣方面則有邱浩彰、姚俊興、施養性、洪祖培、曹汶龍、陳榮基、黃棣棟、蔡景仁、盧玉強、關尚勇和蘇明勳等癲癇專家。TES 成立之初即曾請教國學名家，引經據典，決定採用「癲癇」一詞，而當年其他地區包括大陸都稱「癲癇」。所以會議一開始，即針對「癲癇抑或癲癇」進行了深入討論，對岸吳遜教授為此還考據了大量資料，最後達成共識，採用「癲癇」。該次會議因時間匆促，僅對部分癲癇專有名詞中文翻譯達成初步共識。與會者均期待在不久的將來召開後續會議，協商制訂適當且廣為各地專家學者接受的中譯版本。可惜後續動作中斷，2002 年 5 月在廣州舉行第三屆「全球華人癲癇專家會議」時，部分與會者對中文翻譯名詞仍各持己見。

2010 年 5 月，「亞洲癲癇學會」(Asian Epilepsy Academy, ASEPA)與「中國抗癲癇協會」(China Association Against Epilepsy, CAAE)在江西省南昌市舉辦「ASEPA 腦電圖認證考試」，筆者接受邀請擔任考官，台灣受邀者還有蔡景仁和關尚勇二位。5 月 8 日考試結束，晚宴時，CAAE 李世綽會長與筆者均有感於「癲癇學和腦電圖學名詞」之中譯仍因人因地而異，易衍誤差，當時互勉要盡力推動完成「中文標準譯法」。回台後，筆者在 TES 理監事聯合會提出建議，獲得當時(第十屆)顏得楨理事長及理事會同意並委派筆者擔任「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」委員會召集人。適逢「第四屆亞洲癲癇外科手術會議」於 2010 年 9 月在台北舉行，大會施養性主席慨然允諾與 TES 合辦「統一癲癇中文名詞共識會議」，共推筆者為召集人。為了慎重其事，我們還邀請相關學者在會議前先整合我方的共識。2010 年 9 月 5 日晚，會議假台北「彭園會館」舉行，中國大陸學者由 CAAE 李世綽會長領隊，成員包括吳立文、吳遜、周文靜、林慶、張建國、張新偉、劉菲、劉曉燕、劉興洲和樂國民；台灣方面則有尤香玉、王輝雄、沈淵瑤、林俊甫、姚俊興、施養性、洪焜隆、張開屏、曹汶龍、許秉權、陳倩、陳信宏、陳錫洲、黃棣棟、遲景上、顏得楨、關尚勇、蘇明勳等學者。會議開始時，討論相當激烈，經與會者相互溝通、協商，初步達成大部分「癲癇學和腦電圖學名詞」的中文共識。會議結束時，李世綽會長承諾盡快召開後續會議。

2011 年 4 月，TES 理監事遴選，吳禹利接任第十一屆理事長，仍委請筆者為「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」委員會召集人。

經兩岸學會對中文譯名一再斟酌修訂，秘書處以電郵溝通協調，並徵詢香港、澳門、馬來西亞、新加坡癲癇學界專家的意見，最終達成癲癇學和腦電圖學中文共識。

2011 年 11 月 25 日，「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」協議簽署儀式在廈門「閩僑賓館」舉行，我方「台灣癲癇醫學會」由吳禹利理事長代表，與「中國抗癲癇協會」、「香港癲癇學會」、「馬來西亞神經科學學會」、「新加坡癲癇學會」、「澳門仁伯爵綜合醫院」各方代表聯合簽署，儀式在隆重融洽的氣氛中圓滿結束。

「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」之達成，全賴兩岸學會領導人的積極催生、參與學者對學術鍥而不捨的精神和秘書處的辛勞。協商過程平和有序，樹立兩岸醫學學術交流的典範，有助於兩岸、港、澳、新、馬等華語國家和地區在癲癇學術方面的交流。

「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」是動態的，因為 **ILAE Commission on Classification and Terminology** (癲癇分類暨術語委員會) 將會因應新的知識和問題而增修癲癇名詞。期許華語地區癲癇學者繼續努力，不定期修訂符合最新國際版本的中文譯本。

謹以此文與所有參與者共勉。

姚俊興

第五屆台灣癲癇醫學會理事長

「癫痫学和脑电图学名词中文标准译法」协议

(简体)

2011年11月25日 福建省厦门市

背景概述：

长期以来，癫痫学和脑电图学中文名词在两岸及各华语地区，因英文译成中文后表述因地而异、甚至因人而异，在病人照护与学术交流造成极大困扰。

于1998年由台湾癫痫学界的专家发起，与大陆癫痫学专家商议，首先就脑电图学名词中文译法进行研讨。2010年9月5日在台北市彭园会馆举办“统一癫痫中文名词共识会议”，在该会议讨论的基础上，两岸专家继而对癫痫学名词中文译法相互进一步沟通、协商。与此同时，征询香港、澳门、马来西亚、新加坡癫痫学界专家的意见，最终达成癫痫学和脑电图学中文共识。

协议本文：

- 一、为促进两岸及华语地区「癫痫症」之学术交流，建立此“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”(如附件)。
- 二、由各签署学/协会将“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”以最适当之方法向该地区之会员宣导，以扩大其影响和应用范围。
- 三、“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”，适用于使用华语之地区。具体使用方式、范围，由当地癫痫相关学/协会自行决定。
- 四、“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”，于上述各地使用之汉字简、繁体同等有效。
- 五、本协议及附件经各方代表签字后立即生效。除非遇有不可抵抗力因素，经过签字各方沟通，可以提前终止本协议外，本协议长期有效。
- 六、协议之附件，即“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”，与本协议具同等效力。为契合医学的发展，将定期对“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”文本进行修订和增补。
- 七、本协议及附件一式六份（繁、简文本各一份），具同等效力，由签署各方各持一份。
- 八、本协议内容将送交国际抗癫痫联盟（ILAE）备存。

「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」協議

(繁體)

2011年11月25日 福建省廈門市

背景概述：

長期以來，癲癇學和腦電圖學中文名詞在兩岸及各華語地區，因英文譯成中文後表述因地而異、甚至因人而異，在病人照護與學術交流造成極大困擾。

於1998年由臺灣癲癇學界的專家發起，與大陸癲癇學專家商議，首先就腦電圖學名詞中文譯法進行研議。2010年9月5日在臺北市彭園會館舉辦“統一癲癇中文名詞共識會議”，在該會議討論的基礎上，兩岸專家繼而對癲癇學名詞中文譯法相互進一步溝通、協商。與此同時，徵詢香港、澳門、馬來西亞、新加坡癲癇學界專家的意見，最終達成癲癇學和腦電圖學中文共識。

協議本文：

- 一、為促進兩岸及華語地區「癲癇症」之學術交流，建立此“癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法”(如附件)。
- 二、由各簽署學/協會將“癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法”以最適當之方法向該地區之會員宣導，以擴大其影響和應用範圍。
- 三、“癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法”，適用於使用華語之地區。具體使用方式、範圍，由當地癲癇相關學/協會自行決定。
- 四、“癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法”，於上述各地使用之漢字簡、繁體同等有效。
- 五、本協議及附件經各方代表簽字後立即生效。除非遇有不可抵抗力因素，經過簽字各方溝通，可以提前終止本協議外，本協議長期有效。
- 六、協議之附件，即“癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法”，與本協議具同等效力。為契合醫學的發展，將定期對“癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法”文本進行修訂和增補。
- 七、本協議及附件一式六份(繁、簡文本各一份)，具同等效力，由簽署各方各持一份。
- 八、本協議內容將送交國際抗癲癇聯盟(ILAE)備存。

「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」協議簽署

(按中文筆劃排序)

中國抗癲癇協會

姓名：李世綽 職務：會長

簽署人：



^批
香港癲癇學會

姓名：關國良 職務：副主席

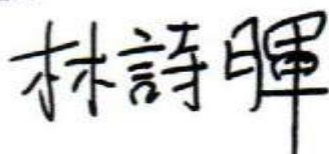
簽署人：



新加坡癲癇學會

姓名：林詩暉 職務：主席

簽署人：



台灣癲癇醫學會

姓名：吳禹利 職務：理事長

簽署人：



馬來西亞神經科學學會

姓名：陳忠登 職務：創會人

簽署人：



澳門仁伯爵綜合醫院

姓名：李丹 職務：

簽署人：



「癫痫学和脑电图学名词中文标准译法」协议附件 (2011 年版)

订定癫痫中文名词的基本通则：

1. 翻译的原则尽量忠实于原文或者原意。
2. 比较难以翻译的英文如人名，则以保留原文为原则，如 Stevens-Johnson。
3. 若是一般惯用的用法和以下通则有所不同，则以以下通则为主。
4. Focal 翻译为“局部”；partial 翻译为“部份”；generalized 翻译为“全面”；seizure 翻译为“发作”；convulsion 翻译为“抽搐”；spasm 翻译为“痉挛”；myoclonus 翻译为“肌阵挛”。
5. 名词以简单为原则，在不会造成混淆的前提下，形容词如性、型、式等，尽量不用
 - 大标题：不用性、型、式：如下表编号 1
 - 次标题：不用性、型、式：如下表编号 2
 - 较细节的症状使用“性”、“型”、“式”视情况而定，如下表编号 3
6. 两岸已各自惯用的名词，可视情况容许同时并存，如：
 - Convulsion：抽搐（台湾）、惊厥（大陆）
 - Syndrome：症候群（台湾）、综合征（大陆）
 - Video：影像（台湾）、录像（大陆）
7. 在脑电图名词中 wave 翻译为“波”；rhythm 翻译为“节律”；activity 则视情况翻译为“波”或者“活动”。

(一) Seizure

编号	英文	2011 年共识	并存		未定
			台湾 2011 年	大陆 2011 年	
1	I. PARTIAL SEIZURES (FOCAL, LOCAL)	部份发作			
2	A. Simple partial seizures (consciousness not impaired)	单纯部份发作 (无意识障碍)			
3	1. With motor signs	运动型			
4	(a) Focal motor without march	非扩散局部运动型			
5	(b) Focal motor with march (Jacksonian)	扩散局部运动型 (Jacksonian)			
6	(c) Versive	偏转式			
7	(d) Postural	姿势式			
8	(e) Phonatory (vocalization arrest of speech)	发声或发声中止			
9	2. With somatosensory or special-sensory symptoms (simple hallucinations, e.g., tingling, flashes, buzzing)	伴有躯体感觉或特殊感觉症状 (简单幻觉, 例如: 针刺、闪光、蜂鸣)			
10	(a) Somatosensory	躯体感觉			
11	(b) Visual	视觉			
12	(c) Auditory	听觉			
13	(d) Olfactory	嗅觉			
14	(e) Gustatory	味觉			
15	(f) Vertiginous	眩晕感			
16	3. With autonomic symptoms or signs (including epigastric sensation, pallor, sweating, flushing, piloerection and pupillary dilatation)	伴有自主神经症状或体征 (包括上腹不适、苍白, 流汗, 潮红, 汗毛竖立及瞳孔放大)			
17	4. With psychic symptoms (disturbance of higher cerebral function). These symptoms rarely occur without impairment of consciousness and are much more commonly experienced as complex partial seizures	伴有精神症状 (高级脑功能障碍)			
18	(a) Dysphasic	语言障碍			
19	(b) Dysmnestic (e.g., deja-vu)	记忆障碍 (例如: 似曾相识)			

编号	英文	2011 年共识	并存		未定
			台湾 2011 年	大陆 2011 年	
20	(c) Cognitive (e. g., dreamy states, distortions of time sense)	认知异常 (例如: 如梦似幻、时间错乱)			
21	(d) Affective (fear, anger, etc.)	情感异常 (恐惧, 愤怒等)			
22	(e) Illusions (e.g., macropsia)	错觉 (例如: 影像变大)			
23	(f) Structured hallucinations (e.g., music, scenes)	结构幻觉 (例如: 音乐、景象)			
24	B. Complex partial seizures	复杂部份发作			
25	1. Simple partial onset followed by impairment of consciousness	单纯部份发作续发意识障碍			
26	(a)With simple partial features followed by impaired consciousness	单纯部份发作续发意识障碍 (不伴有自动症)			
27	(b)With automatisms	伴自动症			
28	2. With impairment of consciousness at onset	开始时即有意识障碍			
29	(a)With impairment of consciousness only		仅意识障碍	仅有意识障碍	
30	(b)With automatisms	伴自动症			
31	C. Partial seizures evolving to secondarily generalized seizures (This may be generalized tonic-clonic, tonic , or clonic)	部份发作续发全面发作 (可以是全面强直阵挛、强直或阵挛)			
32	1. Simple partial seizures	单纯部份发作			
33	(A) evolving to generalized seizures	续发全面发作			
34	2. Complex partial seizures	复杂部份发作			
35	(B) evolving to generalized seizures	续发全面发作			
36	3. Simple partial seizures evolving to complex partial seizures evolving to generalized seizures	单纯部份发作续发复杂部份发作及全面发作			
37	II. GENERALIZED SEIZURES (CONVULSIVE OR NONCONVULSIVE)	全面发作 (抽搐性或非抽搐性)			
38	A. Absence seizures	失神发作			
39	1. Typical absence	典型失神发作			

编号	英文	2011 年共识	并存		未定
			台湾 2011 年	大陆 2011 年	
40	(a) Impairment of consciousness only		仅意识障碍	仅有意识障碍	
41	(b) With mild clonic components		伴轻度阵挛(成份)	伴有轻度阵挛(成分)	
42	(c) With atonic components		伴失张力(成份)	伴有失张力(成分)	
43	(d) With tonic components		伴强直(成份)	伴有强直(成分)	
44	(e) With automatisms		伴自动症	伴有自动症	
45	(f) With autonomic components		伴自主神经征象	伴有自主神经征象	
46	(b) through (f) may be used alone or in combination	(b)至(f)症状可单独或合并出现			
47	2. Atypical absence May have:	非典型失神发作			
48	(a) Change in tone that are more pronounced than in A.1	肌张力改变较典型失神发作明显			
49	(b) Onset and/or cessation that is not abrupt	非突然发生或停止			
50	B. Myoclonic seizures, Myoclonic jerks (single or multiple)?	肌阵挛发作			
51	C. Clonic seizures	阵挛发作			
52	D. Tonic seizures	强直发作			
53	E. Tonic-clonic seizures	强直阵挛发作			
54	F. Atonic seizures (Astatic)				台: 失张力发作(失立) 陆: 失张力发作(站立不能)

(二) Epileptic syndrome

编号	英文	2011 年共识	并存		未定
			台湾 2011 年	大陆 2011 年	
55	1.Generalized Epilepsy and syndromes		全面癫痫与症候群	全面性癫痫与综合征	
56	2.Idiopathic	原发性			
57	3.Benign neonatal familial convulsion		良性家族性新生儿抽搐	良性家族性新生儿惊厥	
58	4.Benign neonatal convulsion		良性新生儿抽搐	良性习性新生儿惊厥	
59	5.Benign myoclonic epilepsy in infancy	良性婴儿肌阵挛癫痫			
60	6.Childhood absence epilepsy (pyknolepsy)	儿童失神癫痫			
61	7.Juvenile myoclonic epilepsy (Impulsive petit mal)	青少年肌阵挛癫痫			
62	8.Juvenile absence epilepsy	青少年失神癫痫			
63	9.Epilepsy with grand mal seizure (GTCS) on awakening	初醒时大发作癫痫			
64	10. Idiopathic and/or symptomatic		原发性/症状性	原发性和/或症状性	
65	11. West syndrome (Infantile spasm)				台: West 症候群 (婴儿点头痉挛) 陆: West 综合征 (婴儿痉挛)
66	12. Lennox-Gastaut syndrome		Lennox-Gastaut 症候群	Lennox-Gastaut 综合征	
67	13. Epilepsy with myoclonic-astatic seizure				台: 肌阵挛-失立癫痫 陆: 肌阵挛站立不能癫痫
68	14. Epilepsy with myoclonic absences	肌阵挛失神癫痫			
69	15. Early myoclonic encephalopathy	早发肌阵挛脑症			
70	16. Neonatal seizures	新生儿发作			
71	17. Severe myoclonic epilepsy in infancy	婴儿重度肌阵挛癫痫 (Dravet 症候群)			
72	18. Epilepsy with continuous spike-waves during slow wave sleep	癫痫伴慢波睡眠期持续性棘慢复合波			
73	19. Acquired epileptic aphasia (Landau-Kleffner syndrome)		后天性癫痫失语症 (Landau-Kleffner 症候群)	获得性癫痫失语 (Landau-Kleffner 综合征)	
74	20. Situation-related seizures		状况关联性发作	情况相关性发作	

编号	英文	2011 年共识	并存		未定
			台湾 2011 年	大陆 2011 年	
75	21. Febrile convulsion		热抽搐	热性惊厥	
76	22. Reflex epilepsy	反射性癫痫			
77	23. Status Epilepticus		持续癫痫发作状态	癫痫持续状态	
78	24. Epilepsia partialis continua				台: 持续部分性癫痫发作 陆: 部分性癫痫持续状态

(三) EEG

编号	英文	2011 年共识	并存		未定
			台湾 2011 年	大陆 2011 年	
79	seizure	发作			
80	epilepsy	癫痫			
81	Electroencephalogram (EEG)	脑电图			
82	electrode	电极			
83	10-20 system	10-20 系统			
84	Video-EEG monitoring		影像脑电图监测	录像脑电图监测	
85	Routine EEG	常规脑电图			
86	Awake EEG	清醒脑电图			
87	Awake and sleep EEG	清醒及睡眠脑电图			
88	Sphenoid electrode	蝶骨电极			
89	Nasopharyngeal electrode	鼻咽电极			
90	Depth electrode	深部电极			
91	Grid		电极片	栅格电极	
92	Intermittent photic stimulation		间歇性闪光刺激	间断性闪光刺激	
93	Photoparoxysmal response	光阵发性反应			
94	Photoconvulsive response	光抽搐反应			
95	Photochemical response	光化学反应			
96	Occipital driving		枕叶驱动	枕叶节律同化	
97	Electroretinogram	视网膜电图 (视网膜电图)	视网膜电图		
98	Benign epileptiform sharp transient during sleep (BETs)				台: 睡眠良性 癫痫样尖 波 陆: 睡眠良性 癫痫样一 过性尖样 波
99	14-&-6 positive spikes	14 及 6 正相棘波			
100	Psychomotor variant				台: 精神运动 性变异波 陆: 精神运动 变异型
101	Rhythmic mid temporal theta discharges during drowsiness (RMTDs)				台: 思睡期节 律性中颞 叶 θ 波 陆: 思睡期节 律性中颞 叶 θ 波发 放
102	Wicket spikes		栅栏状棘波	拱门状棘波	

编号	英文	2011 年共识	并存		未定
			台湾 2011 年	大陆 2011 年	
103	Subclinical rhythmic electroencephalographic discharges of adults (SREDA)	成人亚临床节律性脑电图放电			
104	Spikes	棘波			
105	Sharp waves	锐波			
106	Polyspikes		多重棘波	多棘波	
107	Hypsarrhythmia				台: 高振幅失律波 陆: 高度节律失调
108	Modified hypsarrhythmia				台: 变异型高振幅失律波 陆: 变异的高度节律失调
109	Spike-and-wave complexes	棘慢复合波			
110	3 Hz Spike-and-wave complexes	3 Hz 棘慢复合波			
111	Typical spike-and-wave complexes	典型棘慢复合波			
112	Slow spike-and-wave complexes		慢速棘慢复合波	慢棘慢复合波	
113	Fast spike-and-wave complexes		快速棘慢复合波	快棘慢复合波	
114	Polyspikes-and-wave complexes		多重棘慢复合波	多棘慢复合波	
115	Periodic pattern	周期性型式			
116	Periodic lateralized epileptiform discharges (PLEDs)	周期性单侧癫痫样放电			
117	Bilateral independent periodic lateralized epileptiform discharges (BIPLEDs)	双侧独立周期性癫痫样放电			
118	Periodic short interval diffuse discharges (PSIDDs)	周期性短间距弥漫放电			
119	Period long interval diffuse discharges (PLIDDs)	周期性长间距弥漫放电			
120	Burst-suppression		猝发-压抑	暴发抑制	
121	Electrocerebral inactivity (ECI)	无脑电活动			
122	Triphasic waves	三相波			
123	Intermittent slow activity				台: 间歇性慢波活动 陆: 间断性慢活动

编号	英文	2011 年共识	并存		未定
			台湾 2011 年	大陆 2011 年	
124	Continuous slow activity				台: 连续性慢波活动 陆: 连续性慢活动
125	Frontal intermittent rhythmic delta activity				台: 额叶间歇节律性 δ 波活动 陆: 额叶间断性节律性 δ 活动
126	Occipital intermittent rhythmic delta activity				台: 枕叶间歇节律性 δ 波活动 陆: 枕叶间断性节律性 δ 活动
127	Background activity				台: 背景波 陆: 背景活动
128	Diffuse background slow				台: 弥漫性背景慢波 陆: 弥散性背景变慢
129	Alpha activity				台: α 波 陆: α 活动
130	Alpha rhythm	α 节律			
131	Slow alpha variant	慢 α 变异			
132	Beta activity				台: β 波 陆: β 活动
133	Beta rhythm	β 节律			
134	Theta activity				台: θ 波 陆: θ 活动
135	Delta activity				台: δ 波 陆: δ 活动
136	Sleep spindle				台: 睡眠纺锤波 陆: 睡眠纺锤
137	Mu rhythm	mu 节律			
138	Breach effect	缺口效应			
139	Drug spindle				台: 药物纺锤波 陆: 药物纺锤
140	Squeak alpha		挤压 α	短促 α	
141	Hyperventilation	过度换气			
142	Build up				台: 渐起 陆: 慢波反应

编号	英文	2011 年共识	并存		未定
			台湾 2011 年	大陆 2011 年	
143	Artifact		干扰波	伪迹	
144	Physiologic artifact		生理干扰波	生理性伪迹	
145	Pulse artifact		脉搏干扰波	脉搏伪迹	
146	ECG artifact		心电图干扰波	心电图伪迹	
147	Muscle artifact		肌肉干扰波	肌肉伪迹	
148	Blinking artifact		眨眼干扰波	瞬目伪迹	
149	Movement artifact		动作干扰波	动作伪迹	
150	Ballistocardiogram		心鼓动干扰波	心搏出容积图	
151	Glossokinetic artifact		舌动干扰波	舌动伪迹	

编号	英文	2011 年共识	并存		未定
			台湾 2011 年	大陆 2011 年	
152	EPILEPTIC SEIZURE (Manifestation(s) of epileptic (excessive and/or hypersynchronous), usually self-limited activity of neurons in the brain.)	癫痫性发作			
153	ICTUS (A sudden neurological occurrence such as a stroke or an epileptic seizure.)	发作期			
154	GENERALISED (syn. bilateral) (A seizure whose initial semiology indicates, or is consistent with, more than minimal involvement of both cerebral hemispheres.)	全面			
155	ELEMENTARY MOTOR (A single type of contraction of a muscle or group of muscles that is usually stereotyped and not decomposable into phases.)	单纯运动型			
156	EPILEPTIC SPASM (Formerly Infantile Spasm) (A sudden flexion, extension or mixed extension-flexion of predominantly proximal and truncal muscles which is usually more sustained than a myoclonic movement but not as sustained as a tonic seizure i.e. about 1 sec. Limited forms may occur: grimacing, head nodding. Epileptic spasms frequently occur in clusters.)	癫痫性痉挛			
157	DYSTONIC (Sustained contractions of both agonist and antagonist muscles producing athetoid or twisting movements which when prolonged may produce abnormal postures.)		张力异常型	肌张力不全	
158	NEGATIVE MYOCLONIC (Interruption of tonic muscular activity for < 500 msec without evidence of antecedent myoclonia.)		负性肌阵挛型	负性肌阵挛	
159	JACKSONIAN MARCH (Traditional term indicating spread of clonic movements through contiguous body parts unilaterally.)	Jacksonian 扩散			
160	SYNCHRONOUS (Asynchronous) (Motor events occurring (not) at the same time or at the same rate in sets of body parts.)	同步 (异步)			
161	ORALIMENTARY (Lip smacking, lip pursing, chewing, licking, tooth grinding or swallowing.)	口咽部			
162	MIMETIC (Facial expression suggesting an emotional state, often fear.)	模拟型			

编号	英文	2011 年共识	并存		未定
			台湾 2011 年	大陆 2011 年	
163	MANUAL OR PEDAL (1.Indicates principally distal components, bilateral or unilateral. 2.Fumbling, tapping, manipulating movements.)		远程肢体型 (手或足)	手或脚 (手或脚)	
164	GESTURAL Often unilateral. 1. Fumbling or exploratory movements with the hand directed toward self or environment. 2. Movements resembling those intended to lend further emotional tone to speech.				台: 姿势型 陆: 手势性
165	HYPERKINETIC (1.Involves predominantly proximal limb or axial muscles producing irregular sequential ballistic movements, such as pedalling, pelvic thrashing, rocking movements. 2.Increase in rate of ongoing movements or inappropriately rapid performance of a movement)		多动型	运动过多	
166	HYPOKINETIC (A decrease in amplitude and/or rate or arrest of ongoing motor activity.)		寡动型	运动减少	
167	DYSPRAXIC (Inability to perform learned movements spontaneously or on command or imitation despite intact relevant motor and sensory systems and adequate comprehension and cooperation.)		失用型	失用	
168	GELASTIC (Bursts of laughter or giggling, usually without an appropriate affective tone.)		发笑型	发笑	
169	DACRYSTIC (Bursts of crying.)		哭泣型	大哭	
170	VOCAL (Single or repetitive utterances consisting of sounds such as grunts or shrieks)		发声型	发声	
171	VERBAL (Single or repetitive utterances consisting of words, phrases or brief sentences.)		言语型	言语	
172	SPONTANEOUS (Stereotyped, involve only self, and are virtually independent of environmental influences.)	自发性			
173	INTERACTIVE (Not stereotyped, involve more than self, and are environmentally influenced.)		互动性	反应性	

编号	英文	2011 年共识	并存		未定
			台湾 2011 年	大陆 2011 年	
174	AURA (A subjective ictal phenomenon that, in a given patient, may precede an observable seizure; if alone, constitutes a sensory seizure.)	先兆			
175	SENSORY (A perceptual experience not caused by appropriate stimuli in the external world. Modifies "seizure or "aura".)		感觉型	感觉性	
176	ELEMENTARY (A single, unformed phenomenon involving one primary sensory modality, e.g. somatosensory, visual, auditory, olfactory, gustatory, epigastric, or cephalic.)	单纯型			
177	EPIGASTRIC (Abdominal discomfort including nausea, emptiness, tightness, churning, butterflies, malaise, pain, and hunger; sensation may rise to chest or throat. Some phenomena may reflect ictal autonomic dysfunction.)	上腹的 (不适感)			
178	CEPHALIC (Sensation in the head such as light headedness, tingling or headache.)	头部的 (不适感)			
179	EXPERIENTIAL (Affective, mnemonic or composite perceptual phenomena including illusory or composite hallucinatory events; these may appear alone or in combination. Included are feelings of depersonalisation. These phenomena have subjective qualities similar to those experienced in life but are recognised by the subject as occurring outside of actual context.)		经验感觉	体验性的	
180	MNEMONIC (Components which reflect ictal dysmnesia such as: feelings as familiarity (déjà-vu) and unfamiliarity (jamais-vu).)				台: 记忆障碍型 陆: 记忆的
181	HALLUCINATORY (A creation of composite perceptions without corresponding external stimuli involving visual, auditory, somatosensory, olfactory and/or gustatory phenomena. Example: "hearing" and "seeing" people talking.)		幻觉型	幻觉	

编号	英文	2011 年共识	并存		未定
			台湾 2011 年	大陆 2011 年	
182	ILLUSORY (An alteration of actual percepts involving the visual, auditory, somatosensory, olfactory or gustatory systems)		错觉型	错觉	
183	DYSCOGNITIVE (The term describes events in which: 1) disturbance of cognition is the prominent or most apparent feature, and 2a) two or more of the following components are involved, or 2b) contributions of such components remain undetermined. Otherwise, use more specific term e.g. mnemonic experimental seizure or "hallucinatory experimental seizure.")		认知障碍型	认知障碍性	
184	LATERALITY		偏侧	侧向性	
185	UNILATERAL (Exclusive or virtually exclusive involvement of one side as a motor, sensory or autonomic phenomenon.)	单侧性			
186	ASYMMETRICAL (Clear distinction in quantity and/or distribution of behaviour on the two sides.)	不对称			
187	SYMMETRICAL (Virtual bilateral equality in these respects.)	对称			
188	BODY PART (Refers to area involved i.e. arm, leg, face, trunk and other.)	身体部位			
189	CENTRICITY (Modifier describes proximity to the body axis.)	中心			
190	AXIAL (Involves trunk, including neck.)	体轴			
191	PROXIMAL LIMB (Signifies involvement from shoulders to wrist, hip to ankle.)	近端肢体			
192	DISTAL LIMB (Indicates involvement of fingers, hands, toes, and/or feet.)	远程肢体			
193	INCIDENCE (Refers to the number of epileptic seizures within a time period or the number of seizure days per unit of time.)	发作频率			
194	REGULAR, IRREGULAR (Consistent (inconsistent) or predictable (unpredictable, chaotic) intervals between such events.)	规律 (不规律)			

编号	英文	2011 年共识	并存		未定
			台湾 2011 年	大陆 2011 年	
195	CLUSTER (1) Noun: Incidence of seizures within a given period (usually one or a few days) which exceeds the average of incidence over a longer period for the patient. 2) Verb: To vary in incidence as above.)	丛聚型			
196	PROVOCATIVE FACTOR (Transient and sporadic endogenous or exogenous element capable of augmenting seizure incidence in persons with chronic epilepsy and evoking seizures in susceptible non-epileptic individuals.)	诱发因素			
197	REACTIVE (Occurring in association with transient systemic perturbation such as intercurrent illness, sleep loss or emotional stress.)	反应性			
198	STATE DEPENDENT (Occurring exclusively or primarily in the various stages of drowsiness, sleep, or arousal.)		状态关联性	状态依赖性	
199	CATAMENIAL (Seizures occurring principally or exclusively in any one phase of the menstrual cycle.)	月经性			
200	DURATION (Time between the beginning of initial seizure manifestations, such as the aura, to the cessation of experienced or observed seizure activity. Does not include non-specific seizure premonitions or postictal states.)	持续时间			
201	PRODROME (A preictal phenomenon. A subjective or objective clinical alteration, e.g. ill-localised sensation or agitation, that heralds the onset of an epileptic seizure but does not form part of it.)	前驱症状			
202	POSTICTAL PHENOMENON (A transient clinical abnormality of central nervous system function that appears or becomes accentuated when clinical signs of the ictus have ended.)	发作后现象			
203	LATERALISING (TODD'S (OR BRAVAIS')) PHENOMENON (Any unilateral postictal dysfunction relating to motor, speech, somatosensory and/or integrative functions including visual, auditory or somatosensory neglect phenomena.)	偏侧(Todd's or Bravais')现象			

编号	英文	2011 年共识	并存		未定
			台湾 2011 年	大陆 2011 年	
204	NON-LATERALISING PHENOMENA (Impaired cognition, amnesia, psychosis.)	非偏侧现象			
205	IMPAIRED COGNITION (Decreased cognitive performance involving one or more of: perception, attention, emotion, memory, execution, praxis, speech.)	认知障碍			
206	ANTEROGRADE AMNESIA (Impaired ability to remember new material.)		顺行性失忆	顺行性遗忘	
207	RETROGRADE AMNESIA (Impaired ability to recall previously remembered material.)		逆行性失忆	逆行性遗忘	
208	Eyelid myoclonia	眼睑肌阵挛			
209	Myoclonic-Atonic Seizures	肌阵挛-失张力发作			
210	Negative myoclonus	负性肌阵挛			
211	Focal sensory seizures	局部感觉发作			
212	Focal motor seizures	局部运动发作			
213	Gelastic seizures	发笑发作			
214	Epilepsia partialis continua of Kojevnikov				台: Kojevnikov 持续部份 癫痫发作 陆: Kojevnikov 部份性癫 痫持续状 态
215	Aura continua	持续性先兆			
216	Limbic Status Epilepticus (Psychomotor Status)	边缘系统癫痫持续状态(精神运动癫痫持续状态)			
217	Hemiconvulsion-Hemiplegia-Epilepsy Syndrom		单侧抽搐-单侧瘫痪-癫痫症候群	一侧惊厥一侧轻瘫癫痫【偏侧惊厥-偏瘫-癫痫综合征(HHE)】	
218	Benign familial neonatal seizures	良性家族性新生儿发作			
219	Ohtahara syndrome		Ohtahara 症候群	大田原综合征	
220	Migrating Partial Epilepsy in Infancy	婴儿游走性部份癫痫			
221	Benign familial and nonfamilial infantile seizures	良性家族性及非家族性婴儿发作			
222	Dravet's Syndrome		Dravet 症候群	Dravet 综合征	
223	HH syndrome		HH 症候群		
224	Myoclonic status in non-progressive encephalopathies		非进行性脑症肌阵挛持续状态		

编号	英文	2011 年共识	并存		未定
			台湾 2011 年	大陆 2011 年	
225	Benign childhood epilepsy with centrotemporal spikes		良性儿童癫痫伴脑中央颞叶棘波	伴中央颞区棘波的儿童良性癫痫	
226	Early Onset Benign Childhood Seizures with Occipital Spikes (Panayiotopoulos Syndrome)		早发型良性儿童癫痫伴枕叶棘波 (Panayiotopoulos 症候群)	Panayiotopoulos 综合征 (早发性良性儿童枕叶癫痫)	
227	Late onset childhood occipital epilepsy (Gastaut type)	迟发型儿童枕叶癫痫 (Gastaut 型)			
228	Progressive myoclonus epilepsies	进行性肌阵挛癫痫			
229	Idiopathic photosensitive occipital lobe epilepsy	原发性光敏感型枕叶癫痫			
230	Autosomal dominant nocturnal frontal lobe epilepsy		体染色体显性遗传性夜间额叶癫痫	常染色体显性遗传夜间额叶癫痫	
231	Familial temporal lobe epilepsies	家族性颞叶癫痫			
232	Rasmussen syndrome		Rasmussen 症候群	Rasmussen 综合征	
233	Benign Neonatal Seizures	良性新生儿发作			
234	Febrile Seizures		发烧性发作	热性惊厥	
235	Alcohol withdrawal seizures	酒精戒断后发作			
236	Drug or other chemically-induced seizures	药物或其它化学物质诱发之发作			
237	Immediate and early post traumatic seizures	头部外伤后即刻与早期发作			
238	Single seizures or isolated clusters of seizures	单一发作或单次丛聚发作			
239	Rarely repeated seizures (oligo-epilepsy)				台: 罕复发型发作 陆: 罕见复发的发作